



MARIA DABIJA

Date de naissance: 28/12/1990 | **Nationalité:** Italienne | **Sexe:** Féminin |

Numéro de téléphone: (+33) 623696794 (Tél. mobile) | **Adresse électronique:**

traductrice.maria.dabija@gmail.com | **LinkedIn:**

<https://www.linkedin.com/in/maria-dabija-7726b0205/> | **Skype:** dabija.maricica |

Adresse: 19 Grand' Rue, 57570, Berg-sur-Moselle, France (Domicile)

● JE ME PRÉSENTE

Rigueur. Honnêteté. Respect des délais.

Traductrice de langue française, roumaine, italienne et russe avec plus de 10 ans d'expérience professionnelle acquise dans le domaine juridique et membre de la Chambre des traducteurs assermentés de l'Est de la France (CETTAF), je suis titulaire d'un diplôme universitaire en langues classiques et modernes.

Dotée d'une vive conscience professionnelle et d'une forte motivation, je continue ma formation dans le domaine du droit tout au long de mon parcours professionnel, afin de fournir aux clients des services de grande qualité.

● EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

28/02/2021 – EN COURS BERG-SUR-MOSELLE, France

TRADUCTRICE ET INTERPRÈTE INDÉPENDANTE (ÉGALEMENT ASSERMEN-TÉE POUR LE ROUMAIN) SIRET 894 445 535 00012

- Prise en charge des commandes de traduction et révisions (par téléphone, par mail ou par courrier) et leur téléchargement sur la plateforme des agences de traduction
- Rédaction des devis et des factures correspondants à mon activité
- Conversion des fichiers du PDF vers Word et vice-versa
- Traduction des textes dans le domaine juridique et médical du français, italien, roumain et russe
- Révision et correction des textes en italien, français, roumain et russe
- L'interprétation juridique et médicale en français, roumain et italien
- L'utilisation des outils de conversion de documents et des logiciels TAO
- Entretien des mémoires de traduction
- Mise en place et entretien de bases terminologiques multilingues

EN COURS Nantes, France

TRADUCTRICE AVT CONSULTANTS

Traduction de supports pédagogiques (fiches métier du français vers le roumain) en format PDF.

2019 – EN COURS Luxembourg, Luxembourg

TRADUCTRICE LÉGALE/JURIDIQUE AGENCE DE TRADUCTION PRECIS TRANSLATIONS

- Traduction juridique (et assermentée) des textes qui ont rapport au droit tels que les actes d'état civil, contrats, les lois, les jugements, etc. du roumain en français et vice-versa, gardant la valeur juridique identique au document original
- Rédaction, révision et correction des documents du roumain et du français prenant en compte la dimension juridique
- Traduction des textes à produire en justice tels que des statuts d'une société (plus de 16 000 mots), des actes notariés, des actes d'état civil du russe vers le français, prenant en compte la dimension juridique et linguistique des termes employés dans les 2 langues
- Traduction des documents de nature juridique du français vers le roumain et vice-versa

2020 – EN COURS Rueil-Malmaison, France
TRADUCTRICE JURIDIQUE LÉGAL230

- Traduction de documents juridiques du français vers le roumain (assignations, décisions de justice, documents d'état civil, etc.)
- Relecture de documents juridiques.

10/11/2019 – EN COURS Londres, Royaume-Uni
TRADUCTRICE INDÉPENDANTE TRANSLAYTE

- Traduction et relecture des documents du domaine légal (contrats de travail, actes notariés, des jugements) et des documents d'état civil de la langue italienne, russe et française vers le roumain
- Traduction à l'aide des TAO (notamment MateCat)
- Entretien des mémoires de traduction
- Traduction et relecture des documents juridiques de l'italien et russe vers le français
- Transcription et déchiffrement des textes, surtout manuscrites du russe et italien, telles que les actes d'état civil, des rapport médicaux, etc.

03/05/2016 – 20/03/2017 Madrid, Espagne
SECRÉTAIRE D'ÉDITION MUNDIBOOK EDICIONES

- Élaboration et traduction des supports de communication avec les écrivains italiens et roumains
- Organisation, tri et stockage des courriers entrant et sortant d'italien vers le roumain
- Analyse, rédaction et suivi des contrats avec la maison d'édition
- Assistance aux écrivains italiens et roumains durant le processus de publication de leur livre.

2021 – EN COURS France
TRADUCTRICE BÉNÉVOLE TRADUCTEURS SANS FRONTIÈRES TWB

- Traduction des documents principalement de l'anglais vers le roumain à thématique sociale
- Révision et correction des documents traduits de l'anglais en roumain
- Utilisation des outils de traduction assistés par l'ordinateur (notamment MemSource)

04/01/2012 – 04/07/2012 Chişinău, Moldavie
STAGE EN TRADUCTION BUREAU DE TRADUCTION CUBUS TRANSLATION

- Immersion dans le domaine de la traduction des contenus des sites, des articles de presse (domaine du bien-être et de la mode) et des conversations écrites de la langue italienne, française, allemande et russe vers le roumain.

● **ÉDUCATION ET FORMATION**

31/08/2009 – 10/06/2012 Mihail Kogilniceanu 58, Chisinau, Moldavie
DIPLÔME DE LICENCE BAC+3 Université d'État de Moldova

- L'histoire et la civilisation de la langue française et allemande
- La linguistique du texte, la grammaire et la lexicologie
- Les techniques de la traduction écrite et orale • La technique de la prise des notes et des sous-titrages
- Les technologies informationnelles et communicationnelles
- La philosophie et la littérature universelle
- Cours de langue italienne (comme troisième langue choisie)

Site web www.usm.md | **Domaine d'études** Langues modernes et classiques

28/11/2022 – 30/09/2023 France
DIPLÔME D'ASSISTANT JURIDIQUE Studi

- Assistance à la direction d'un cabinet juridique
- L'essentiel du droit en finance
- La catégorisation des notions juridiques

- Analyser et comprendre le droit
- Suivi des opérations commerciales et des ressources humaines

Site web <https://www.studi.com/fr> | **Domaine d'études** Droit

04/2023 France

CERTIFICAT DE FORMATION : INITIATION À LA PROCÉDURE PÉNALE UNETICA - Experts Traducteurs Interprètes près les Cours d'Appel

Site web <https://unetica.fr/>

01/10/2010 – 17/12/2010 Chisinau, Moldavie

CERTIFICAT DE FORMATION PROFESSIONNELLE: L'INITIATION À LA TRADUCTION ÉCRITE ET ORALE Association des Traducteurs Professionnelles

- L'apprentissage des particularités de la traduction écrite, consécutive et simultanée
- La découverte des compétences-clés d'un traducteur professionnel, l'éthique des traducteurs, les outils d'aide à la traduction et la gestion du temps et des priorités
- L'échange libre avec les traducteurs professionnels sur les enjeux du métier du traducteur

Domaine d'études Traduction

31/08/2006 – 30/05/2009 Magdacesti, Moldavie

DIPLÔME DE BACCALAURÉAT Lycée Théorique

Domaines de base (littérature, mathématiques, biologie, chimie, physique, histoire)

Classification nationale Lycée avec profil humaniste

CERTIFICAT DE FORMATION PROFESSIONNELLE: LE DROIT PROCÉDURAL PÉNAL Udemy

- Illustration des institutions et les étapes de la mise en place de la procédure pénale (en Italie)
- Présentation du système juridique pénal en Italie avec la description détaillée du rôle des acteurs majeurs

Site web <https://www.udemy.com/> | **Domaine d'études** Commerce, administration et droit

CERTIFICAT DE FORMATION : LES INSTITUTIONS JURIDIQUES FRANÇAISES Udemy

- Le fonctionnement et l'organisation du système juridictionnel français
- L'étude détaillée des juridictions civiles, pénales et administratives mais aussi européennes et internationales ainsi que de la terminologie juridique de l'Italie

Domaine d'études Commerce, administration et droit

● **COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

Langue(s) maternelle(s): **ROUMAIN**

Autre(s) langue(s):

	COMPRÉHENSION		EXPRESSION ORALE		ÉCRIT
	Compréhension orale	Compréhension écrite	Expression orale en continu	Interaction orale	
ROUMAIN	C2	C2	C2	C2	C2
ITALIEN	C2	C2	C2	C2	C1
FRANÇAIS	C2	C2	C2	C1	C2
RUSSE	C2	C2	C1	C1	C1
ALLEMAND	B1	B2	B1	B1	B2

	COMPRÉHENSION		EXPRESSION ORALE		ÉCRIT
	Compréhension orale	Compréhension écrite	Expression orale en continu	Interaction orale	
ANGLAIS	B1	B1	A2	A2	B1

Niveaux: A1 et A2: utilisateur de base; B1 et B2: utilisateur indépendant; C1 et C2: utilisateur expérimenté

● INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERMIS DE CONDUIRE

Permis de conduire: B

COMPÉTENCES EN MATIÈRE D'ORGANISATION

Compétences en matière d'organisation • Attention particulière au respect des délais
 • Sens de l'organisation et du respect des délais convenus, même les plus étroits
 • Capacité de travailler efficacement seule ou en équipe

LOISIRS ET CENTRES D'INTÉRÊT

Lecture et écriture Je cultive ma passion pour la lecture et l'écriture des poésies. Actuellement je suis en train d'écrire un roman policier en langue roumaine.

COMPÉTENCES INTERPERSONNELLES ET EN COMMUNICATION

Compétences interpersonnelles et en communication Née dans un environnement bilingue et multiculturel, j'ai toujours aimé traduire et partager des informations, en brisant les barrières linguistiques et culturelles. Cela m'a permis de développer mes compétences interculturelles et d'acquérir des nouvelles lors de l'interaction directe avec des natifs et grâce aux voyages culturels dans plusieurs pays européens, tels que l'Italie, la France, le Luxembourg, l'Allemagne, la Belgique, la Roumanie et l'Hongrie.

COMPÉTENCES LIÉES À L'EMPLOI

Compétences liées à l'emploi

Rigoureuse à l'égard des documents à traduire, je n'hésiterais pas à approfondir mes connaissances dans plusieurs domaines et à effectuer des recherches terminologiques et factuelles de manière efficace afin de réaliser un travail irréprochable

- Capacité de recherche, d'analyse et de synthèse
- Aptitude de prendre facilement des responsabilités et des initiatives dans mon activité quotidienne.
- Connaissances des spécificités linguistiques du français, italien, roumain et russe
- Capacité de traiter la correspondance, de répondre aux demandes de traduction par téléphone et par courrier électronique, de suivre, d'envoyer, d'archiver ou de télécharger des documents
- Habilité d'entretenir les ressources linguistiques et documentaires et à mettre à jour les mémoires de traduction et les glossaires
- Utilisation pratique des outils de traduction, des outils de traitement de texte et des outils de TAO, notamment **Trados Studio et MateCat**, ainsi que des applications logicielles nécessaires à la réalisation des travaux de traduction
- Excellentes compétences linguistiques dans le domaine juridique de mes langues de travail (roumain, italien et français)
- Respect de l'éthique professionnelle des traducteurs, en gardant le secret professionnel et la confidentialité liés aux documents traduits